

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-2-31

УДК 811

## **СОЮЗНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ПОЗИЦИИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ И ИХ КОММУНИКАТИВНАЯ СТРУКТУРА (НА МАТЕРИАЛЕ АРАБСКОЙ ПРЕССЫ)**

Сабина Е.А.

Язык современной арабской публицистики активно развивается, что проявляется в особом синтаксическом строении заголовков. Данная статья посвящена исследованию коммуникативной организации союзных конструкций в позиции современных арабских газетных заголовков. Научная новизна работы заключается в том, что проблематика арабского газетного заголовка еще не получила достаточного научного освещения в отечественной арабистике. Кроме того, выбранные для исследования союзные сочинительные конструкции анализируются не в рамках формального подхода, а с точки зрения актуального членения. В работе рассматриваются структурные особенности союзных заголовочных конструкций, функции порядка слов, сочинительного союза и знаков препинания в оформлении их коммуникативного членения. В результате исследования можно сделать вывод, что арабские союзные заголовки имеют многоуровневую коммуникативную структуру, где большую роль в оформлении коммуникативной организации таких конструкций играет порядок слов. Особое внимание уделяется функциям знаков препинания в передаче невербального контекста ситуации. Изучение рассмотренного феномена позволяет не только прояснить особенности синтаксических моделей арабских сочинительных заголовков, но и вносит весомый вклад в описание синтаксиса письменных текстов современного арабского языка.

**Ключевые слова:** арабский газетный заголовок, союзные конструкции, сочинительный союз, знаки препинания, синтаксические модели предложения, коммуникативная организация предложения.

## **CONJUNCTIVE STRUCTURES IN THE POSITION OF NEWSPAPER HEADLINES AND THEIR COMMUNICATIVE ORGANIZATION (ON THE BASIS OF ARABIC PRESS)**

Sabinina E.A.

The language of modern Arabic press is developing extensively, which manifests itself in the special syntactical structure of headlines. The article describes the communicative organization of conjunctive structures in the position of modern Arabic newspaper headlines. The academic novelty of the paper lies in the topic of Arabic newspaper headlines, which hasn't received adequate scientific attention in native Arab studies yet. Besides, the conjunctive coordinating structures selected for research are analyzed not formally, but in the context of actual division of the sentence. The article considers the structural peculiarities of conjunctive headlines and the functions of word order, coordinating conjunction and punctuation marks in their communicative division. The results of the study show that Arabic conjunctive headlines have a multilevel communicative structure, where word order plays a big role in the formation of communicative organization of such constructions. A special emphasis is placed on the functions of punctuation marks in the delivery of non-verbal context of situation. The study of the examined phenomenon enables not only to clarify the peculiarities of syntactic models of Arabic coordinating headlines, but also makes a weighty contribution to the description of syntax of written texts in modern Arabic.

**Keywords:** Arabic newspaper headline, conjunctive structures, coordinating conjunction, punctuation marks, syntactic sentence models, communicative sentence organization.

Заголовок является первым знаком публицистического текста, на который обращает внимание читатель. Он создает первое впечатление о еще непрочитанной статье и ее авторе, определяет отношение читателя к материалу, формирует его оценку. Зная коммуникативный потенциал заголовка, журналист-автор стремится облечь заглавие в такую синтаксическую форму, которая бы наилучшим образом передавала читателю его идейный замысел. В рамках данной статьи мы хотели бы обратить внимание на заголовочные конструкции современных арабских публицистических текстов с сочинительным союзом *wa* (и). Мы намерены выделить синтаксические модели таких заголовков и проанализировать особенности их коммуникативной организации. В качестве материала исследования было привлечено 200 заголовков современных электронных изданий на арабском языке за период 2010-2012 гг.: «*'al-'Ahrām*» (Египет), «*'al-'Ahālī*» (Египет), «*'al-Waṭan*» (Сирия), «*'al-'Arab*» (Катар).

В статье использован ряд сокращений: Т – тема, Р – рема, П – подлежащее, С – сказуемое, Д – дополнение, ГП – глагольное предложение, ИП – именное предложение, ИД – имя действия, : - конструкция с двоеточием, ПК – предложная конструкция.

Вопрос о коммуникативной организации предложения по-прежнему остается в поле внимания современных исследователей синтаксиса. Феномен заголовка в последнее время также является весьма популярным объектом изучения лингвистов. В этой связи исследование арабских газетных союзных заголовков с сочинительным союзом *wa* (и) представляет особый интерес.

Союз *wa* выражает связь между однородными членами предложения, служит для выражения совместности или последовательности двух независимых друг от друга действий [3, с. 399-400]. Особенность исследуемой конст-

рукции заключается в том, что один заголовок составляют несколько независимых (друг от друга) синтаксических единиц, которые соотносятся с разными частями содержания статьи. Особый интерес представляет тот факт, что в таком заголовке сочетаются разные синтаксические структуры, соединенные союзом *wa*, которые образуют единство благодаря ситуативной соотнесённости с последующим текстом.

Газетный заголовок строится в соответствии с традиционными моделями предложения в арабском языке (при этом ему присущ ряд особенностей, характерных только для заголовка; это проявляется в особой синтаксической структуре, экспрессивном содержании). Предложение содержит пропозициональный компонент, который отражает некоторую ситуацию, фрагмент действительности, описываемый в предложении [4, с. 217-219]. Вместе с тем информация излагается в соответствии с интерпретацией данной ситуации автором статьи. В зависимости от того, что автору представляется важным в ситуации, он выделяет количество участников и определяет порядок их расположения в предложении, т.е. расставляет в предложении коммуникативные статусы [9, с. 439].

Основными средствами коммуникативной организации предложения в арабском языке являются: порядок слов, интонация, частицы, определенный артикль, союзы. В случае рассмотрения примеров письменного текста использовать интонационные показатели (логическое ударение, паузация) для определения актуального членения становится невозможным. Для этой цели мы обратим внимание на порядок слов, функцию союза *wa*, знаки препинания.

В арабском языке различают два типа предложений: именное и глагольное в зависимости от того, какой из главных членов (именной или глагольной) занимает первое место в предложении. При этом именное предложение может не иметь глагольного компонента в своей структуре, тогда как для глагольного предложения он обязателен [10, с. 97].

Для именного предложения характерен прямой, статический порядок главных членов П–С, при изменении которого предложение получает дополни-

тельную смысловую нагрузку, становится эффективно-коммуникативным [2, с. 11-12]. В арабской терминологии подлежащее в именном предложении называется *mubtada'un*, т.е. «то, что вынесено на первое место» («то, с чего начинается»), а сказуемое – *xabarun*, т.е. «сообщение». В этой связи части именного предложения удачно соотносятся с коммуникативными категориями: темой (то, о чем говорится; находится в первой части предложения) и ремой (предмет сообщения; располагается во второй части предложения).

Что касается глагольного предложения, то порядок его членов следующий: С – П – Д. Здесь сказуемое, управляющее слово, находится в препозиции к подлежащему, управляемому слову [2, с. 15]. Исследованный материал демонстрирует инверсию порядка следования главных членов глагольного предложения. Заголовки, таким образом, строятся по модели П – С – Д. Об этом свидетельствуют и приведенные в статье примеры (1), (4), (9).

Показателем членения сообщения на тему и рему является союз. А.К. Саакян отмечает, что «при наличии двух субъектов, соединяемых в тексте союзом *wa*, рематизируется позиция, вводимая этим союзом» и что в зависимости от намерения автора сообщения коммуникативный фокус высказывания может перемещаться посредством изменения расположения субъектов относительно союза *wa* [6, с. 10].

Исследуемые сочинительные заголовки представляют собой сложные синтаксические структуры разной степени коммуникативной расчлененности. В результате анализа материала мы выделили несколько синтаксических моделей сочинительных заголовков:

1. Полипредикативные.

1.1. ГП + *wa* + ГП

(4) {[ba'da 'arba 'i sanawātin mina l-man 'i]<sup>P-1</sup> ... [ 'al-ḥukūmatu]<sup>T</sup> (II) [tasmaḥu (C) bi-taşdiri l-'aruzzi]<sup>P-2</sup>}<sup>T</sup> ... wa {[l-muşaddirūna]<sup>T</sup> (II) [yabḥatūna (C) 'an 'aswāqihim 'allatī dā 'at]<sup>P</sup>}<sup>P</sup> ('al-'Ahālī 02.10.12) – {[После четырёх лет запре-

$ta]^{P-1} \dots [п\text{равительство}]^T (П) [р\text{азрешает} (С) \text{экспорт риса}]^{P-2}\}^T \dots \text{и} \{[э\text{кспор-}$   
 $тёры}]^T (П) [и\text{щут} (С) \text{рынки, которые пропали /утраченные рынки/}]^P\}^P$ .

В данном примере в обоих предложениях, связанных союзом, подлежащее (имя существительное в определенном состоянии) предшествует сказуемому, т.е. становится исходным пунктом высказывания, тематизируется. Рема в первом предложении состоит из двух компонентов, первый из которых в виде обстоятельства времени (*ba'da 'arba'i sanawātin mina l-man'i*) занимает начальную позицию и получает больший акцент, эмфатизируется, второй (*tasmaḥu bitaşdiri l-'aruzzi*) – следует за подлежащим, занимает позицию в конце предложения. Первое предложение по отношению ко всей конструкции в целом мы относим к теме. Второе предложение, вводимое союзом *wa*, является ремой всей конструкции. Однако оно в свою очередь делится на две коммуникативные части: подлежащее (*'al-muṣaddirūna*) образует тему сообщения, следующие за ним сказуемое и дополнение (*yabḥatūna 'an 'aswāqihim 'allatī dā'at*) – реме. Схематично актуальное членение заголовка выглядит следующим образом:  $T [P_1 - T - P_2] - wa - P [T - P]$ . Пример показывает, что «деление на тему и рему может включать несколько иерархических уровней» [9, с. 445].

## 1.2.ИД+ wa+:

(5)  $\{[iḍrābun juz'iyūn li-sā'iqī l-mīkrūbāši fī l-qāhirati]\}^P \dots \text{wa} \{[l-$   
 $muḥāfizu]^T \text{; } [sanuxāṭibu wazīra l-'adli li-'ijādi subulin li-ḥalli maṭālibi s-sā'iqīna]\}^P$   
(*'al-'Ahālī 02.10.12*) –  $\{[Ч\text{астичная забастовка водителей маршруток в Каи-}$   
 $ре]\}^P \dots \text{и} \{[г\text{убернатор}]^T \text{; } [мы обратимся к министру юстиции, чтобы найти}$   
 $\text{способы удовлетворить требования водителей}]\}^P$ .

Высказывание, находящееся перед союзом, коммуникативно нерасчленено, оно является монорематичным, поскольку ситуация излагается без исходного пункта сообщения [9, с. 447]. При этом мы относим его к теме всей заголовочной конструкции, т.к. высказывание, следующее за союзом, является реакцией на информацию, сообщаемую в первом высказывании. Вводимое союзом

*wa* высказывание является ремой заголовочной конструкции. Оно представляет собой активно используемую в настоящее время в современной арабской прессе синтаксическую конструкцию с двоеточием. Обычно в первой части такой конструкции находится ключевое слово, сообщающее источник события или имя героя, прямая речь которого следует после двоеточия. В случае наличия в заголовке прямой речи, как в нашем примере, мы имеем дело с нарушением интонационно-структурного единства предложения. Функционально являясь членом структуры вводящего предложения, текст прямой речи, как правило, выступает в роли дополнения к глаголу сообщения [1, с. 11], который в целях компрессированной подачи материала в заголовках опускается. С точки зрения актуального членения ключевое слово (*'al-muḥāfizu*) является темой высказывания, а прямая речь после двоеточия – ремой. Схема всей заголовочной конструкции выглядит как Т [Р] – *wa* – Р [Т: Р].

### 1.3. ИД + *wa* + ИД

(7) [*fī našrati l-mu'ašširāti t-tanmawīyyati li-šahri ḥazīrāna 2012.../*]<sup>T</sup>

[*'irtifā'u 'adadi l-mašārī'i l-'istiṭmāriyyati l-mušmilati*]<sup>P</sup> *wa* [*tarāju'u wasaṭiyyi si'ri š-šarfī muqābila d-dūlāri*]<sup>P</sup> (*'al-Waṭan 11.09.12*) – [*/В бюллетене показателей развития за июнь 2012/*]<sup>T</sup>

[*Увеличение количества масштабных инвестиционных проектов*]<sup>P</sup> *u* [*снижение среднего курса доллара США*]<sup>P</sup>

В коммуникативном отношении надзаголовок является исходной точкой сообщения, темой. Высказывания, соединенные сочинительным союзом *wa*, представлены номинализированными оборотами, где центральное место занимает имя действия (в первом – *'irtifā'un* и во втором – *tarāju'un*). Имя действие передает абстрактное название самого действия или состояния, не указывая на лицо, время, залог и другие характеристики глагола [3, с. 253]. Имя действия не соотносится с конкретным субъектом ситуации, не уточняет время протекания действия, но сохраняет его семантику. Оба высказывания несут новую информа-

цию и формируют ремы заголовочной конструкции. Схема коммуникативного членения заголовка: Т – Р – wa – Р.

#### 1.4.ИД + wa+ ПК

(8) *ta 'āwun* (ИД) *ma 'lūmātiyyun bayna l-bi'ati wa l-'ulūmi t-taṭbīqiyyati... wa 'aynun 'ala* (ПК) *ṭ-ṭāqāti l-mutajaddadati ('al-Waṭan 04.10.11) – Информационное сотрудничество (ИД) между /министерством/ экологии и /институтом/ прикладных наук... и взгляд на (ПК) возобновляемые источники энергии.*

Первое высказывание вводит тему сообщения (тему статьи), раскрытие которой следует во второй части заголовка после союза, где находится рема сообщения (информация о том, в чем будет проявляться заявленное информационное сотрудничество двух ведомств). Данный заголовок имеет одноуровневое коммуникативное членение: Т – wa – Р.

#### 1.5.ИП + wa+ПК

(9) *{['al-mustahlikūna yabdūna taḍammarahum...]/}*<sup>T</sup>  
*['as 'āru* (ИП) *z-zuyūti wa l-bayḍi wa l-mu'allabāti]*<sup>T</sup> *[yatatalī 'irtifā'uhā]*<sup>P</sup><sup>T</sup>  
(С) ... *wa {tabāyunātun si'riyyatun bayna l-'aswāqi}*<sup>P</sup> (*'al-Waṭan 04.10.11*) - *{[/Потребители выражают недовольство...]/}*<sup>T</sup>  
*[Цены (ИП) на масло, яйца и консервы]*<sup>T</sup> *[продолжается их рост (С) /продолжают расти/]*<sup>P</sup><sup>T</sup> ... *и {колебание цен между рынками /цены колеблется от рынка к рынку/}*<sup>P</sup>.

В данном примере союз *wa* также делит конструкцию на тему (первое высказывание) и рему (второе высказывание). Первую часть конструкции составляет именное предложение, которое в арабском языкознании получило название *jumlatun dātu wajhayni* (букв. двуликое предложение) [3, с. 458]. Особенность его заключается в том, что начальную позицию в таком предложении занимает имя в именительном падеже (*'as 'āru ...*), которое является формальным подлежащим предложения, а сказуемое выражается целым глагольным пред-

ложением (*yatatālī* (глагол) *'irtifā 'uhā* (имя действия)), где есть «свое» подлежащее, еще одно имя в именительном падеже. В данном случае формальным подлежащим предложения, выполняющим функцию сказуемого, является имя действия *'irtifā 'uhā*, которое при этом логически является действующим лицом во всей фразе.

Надзаголовок *'al-mustahlikūna yabdūna tadammarahum.../* принимаем за исходный пункт сообщения – тему, тогда ИП до союза будет ремой, где в свою очередь идет деление на тему (подлежащее – *as 'āru z-zuyūti wa l-bayḍi wa l-mu 'allabāti*) и рему (сказуемое – *yatatālī 'irtifā 'uhā*).

Предложная конструкция, следующая за союзом, монорематична. Схематично коммуникативную организацию заголовочной конструкции представим как Т [Т - Р] – wa – Р.

Итак, исследование показало, что сочинительные заголовочные конструкции арабских публицистических текстов имеют многоуровневую коммуникативную структуру. Большую роль в оформлении коммуникативной организации таких конструкций играет порядок слов. Проанализированные заголовки демонстрируют инверсию подлежащего относительно сказуемого, в результате чего традиционная схема следования членов арабского предложения меняется с С – П – Д на П – С – Д. А.К. Саакян относит трехкомпонентные конструкции С – П – Д к монорематичным [6, с. 11]. При вынесении подлежащего, выраженного именем в определенном состоянии, в начальную позицию (пример (4)), конструкция в коммуникативном отношении расчленяется. Темой сообщения становится подлежащее, ремой – последующие члены предложения.

Другим важным средством оформления актуального членения сочинительных арабских заголовков является союз *wa*. Изначально линейная структура конструкции делится союзом *wa* на тему и рему сообщения. Первая часть заголовка обычно выступает в качестве темы сообщения, вторая – раскрывает положение, содержащееся в первой части заголовка, сообщает новую информацию, т.е. выполняет роль ремы. В этом проявляется смысловая связь между

синтаксически независимыми частями заголовка. При этом две контрастирующие коммуникативно-смысловые части заголовка делятся в свою очередь на вторичные коммуникативные компоненты. Таким образом, мы можем говорить об изменении синтаксической функции сочинительного союза *wa*. Союз, который изначально указывает на некоторую смысловую самостоятельность связываемых синтаксических единиц, на уровне актуального членения уже становится показателем смысловой связи между ними.

Сочинительные заголовки выполняют информационно-коммуникативную роль на газетной полосе. Они передают большой объем информации об озаглавливаемом тексте, благодаря чему читатель может легко сориентироваться относительно содержания статьи.

Что касается синтаксических моделей арабских сочинительных заголовков, то выделенные в статье примеры – далеко не полный перечень возможных вариантов сочетания синтаксических единиц в таких заголовках. Тем не менее мы заметили, что выбранные нами примеры демонстрируют сочетание синтаксических конструкций, которые активно употребляются в качестве современных арабских газетных заголовков: двусоставные глагольные предложения с препозицией подлежащего, выраженного именем, номинализованные конструкции, конструкции с двоеточием, предложные конструкции [7, с. 81].

Рассмотренные примеры свидетельствуют также о развитии системы пунктуации в языке современной арабской прессы. Активно употребляются новые для арабского языка знаки препинания, которые влияют на актуальное членение заголовков: двоеточие (пример (5)), многоточие (примеры (1), (4), (5), (8), (9)).

Как отмечает А.Л. Спиркин, знаки препинания играют важную роль в презентации публицистических текстов, т.к. помогают передать эмоциональность и экспрессивность письменного текста, то, что в устной речи передается с помощью просодических элементов, мимики, жестов [8, с. 59]. На особую роль пунктуации в передаче эмоционально-окрашенных элементов (пауз) и ритми-

ко-мелодического строения речи автора текста указывает также А.Ю. Крылов [5, с. 268-270].

Большое количество рассмотренных примеров оформлены с помощью многоточия. Сочинительные заголовочные конструкции, в которых есть многоточие, можно соотнести с конструкциями, разъединенными в середине только одним многоточием, например:

(11) *'al-waṣāyā d-dahabiyya... li-l-'āmi d-dirāsiyyi l-jadīdi ('al-'Aḥram 03.09.10) – Золотые советы... для нового учебного года.*

Знак многоточия служит сигналом того, что вторая часть заголовка может не соответствовать содержанию его первой части, а с точки зрения актуального членения многоточие легко делит высказывание на составляющие: тему и рему.

Многоточие в виде двух, трех точек, используемое в арабских газетных заголовках, служит средством выражения определенной эмоции, передачи эмоционального напряжения текста. Это указывает на усиление экспрессивности арабского газетного заголовка. В стремлении привлечь читателя, оказать на него эмоциональное воздействие автор арабской газетной статьи создает экспрессивный заголовок, активно используя для этого средства пунктуации.

### **Список литературы**

1. Белова А.Г. Синтаксис письменных текстов арабского языка. М.: Издательство «Наука» Главная редакция восточной литературы, 1985. 126 с.
2. Гараев Малик Ибрагим оглы Порядок слов в современном арабском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1989. 25 с.
3. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 2-е издание. 2001. 592 с.
4. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.

5. Крылов А.Ю. Функционально-семантическое поле эмотивности в арабском литературном языке и арабских разговорных языках Машрика и Магриба: Дис. ... кан. филол. наук. М., 2010. 323 с.

6. Саакян А.К. Типы предикации и коммуникативная структура высказываний в литературном арабском языке: Автореф. дис. ... филол. наук. М., 1994. 17 с.

7. Сабина Е.А. Синтаксические структуры современных арабских газетных заголовков// Вестник РУДН. Серия «Лингвистика» №2. М., 2012. С. 77-82.

8. Спиркин А.Л. Функционально-стилистическая и структурно-графическая интерпретация арабских газетных заголовков // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». Вып. 4. М., 2008. С.55-63.

9. Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001. 800 с.

10. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. СПб.: Издательство «Юридический центр Пресс», 1999. (Репринтное воспроизведение издания 1928 г.). 160 с.

## References

1. Belova A.G. *Sintaksis pismennyh tekstov arabskogo jazyka* [The Syntax of Written Arabic]. Moscow: Izdatelstvo "Nauka" Glavnaja redaktsiya vostochnoj literatury, 1985. 126 p.

2. Garaev Malik Ibragim ogly *Porjadok slov v sovremennom arabskom literaturnom jazyke* [The word order in Modern Standard Arabic]: author's abstract. Baku, 1989. 25 p.

3. Grande B.M. *Kurs arabskoj grammatiki v sravnitelno-istoricheskom osveshchenii* [Arabic grammar course in comparative aspect]. Moscow: Izdatelskaja firma "Vostochnaja literatura" RAN, 2001. 592 p.

4. Kobozeva I.M. *Linguisticheskaja semantika* [The linguistic semantics]. Moscow: Editorial URSS, 2000. 352 p.
5. Saakyan A.K. *Tipy predikatsii i kommunikativnaja structura vyskazyvanij v literaturnom arabskom jazyke* [Types of predication and communicative structure of utterance]: author's abstract. Moscow, 1994. 17 p.
6. Krylov A.U. *Funktsionalno-semanticheskoe pole emotivnosti v arabskom literaturnom jazyke i arabskikh razgovornykh jazykakh Mashrika i Magriba* [Functional semantic field of emotivity in Standard Arabic and its region variants in Maghreb and Mashriq]: author's abstract. Moscow, 2010. 323 p.
7. Sabinina E.A. Sintaksicheskiye struktury sovremennykh arabkikh gazetnykh zagolovkov [The syntactical structures of modern Arabic newspaper headlines]. *Vestnik RUDN. Seriya "Linguistika"*, no. 2 (2012): 77-82.
8. Spirkin A.L. Funktsionalno-stilisticheskaja i strukturno-graficheskaja interpretatsija arabkikh gazetnykh zagolovkov [Functional stylistic and structural graphic interpretation of Arabic newspaper headlines]. *Vestnik RUDN. Seriya "Russkij i inostrannyje jazyki i metodika ikh prepodavanija"*, no. 4 (2008): 55-63.
9. Testelefs. Y. G. *Vvedenije v obshchij sintaksis* [Introduction in Common Syntax]. Moscow: RGGU, 2001. 800p.
10. Yushmanov. N.V. *Grammatika literaturnogo arabskogo jazyka* [The grammar of Standard Arabic]. St. Petersburg: Izdatelstvo "Yuridicheskij tsentr Press", 1999. (reprint 1928). 160 p.

## **ДАнные ОБ АВТОРЕ**

**Сабинина Елена Александровна**, соискатель Института Востоковедения РАН,  
отдел языков народов Азии и Африки

*Институт Востоковедения РАН*

*ул. Рождественка, д. 12, г. Москва, Россия, 107031*

*e-mail: manar-2012@yandex.ru*

## **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Sabinina Elena Aleksandrovna**, applicant for a degree of Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Department of Asian and African Languages

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*

*12, Rozhdestvenka str., Moscow, Russia, 107031*

*e-mail: manar-2012@yandex.ru*

## **Рецензент:**

**Белова Анна Григорьевна**, главный научный сотрудник отдела языков народов Азии и Африки, доктор филологических наук, Институт Востоковедения РАН